



莫波格经典成长小说系列·9

Twist of Gold

绿谷大冒险

[英] 麦克·莫波格 Michael Morpurgo 著 / 黄静雅 译



光明日报出版社

绿谷大冒险

Twist of Gold

【英】麦克·莫波格◎著

MICHAEL MORPURGO

黄静雅◎译



光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

绿谷大冒险 / (英) 莫波格著 ; 黄静雅译 . -- 北京 :
光明日报出版社 , 2014.6
书名原文 : Twist of gold
ISBN 978-7-5112-6461-9

I . ①绿… II . ①莫… ②黄… III . ①长篇小说—英
国—现代 IV . ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 088479 号

版权登记号 : 01-2014-1722

TWIST OF GOLD

by Michael Morpurgo

Copyright © 1993 by Michael Morpurgo

Simplified Chinese Translation copyright ©2014 by Beijing Double Spiral
Culture&Exchange Company Ltd.

All rights reserved.

书 名 : 绿谷大冒险

著 者 : [英] 麦克·莫波格

译 者 : 黄静雅

策 划 : 双螺旋童书馆

责任编辑 : 张盈秀 黄海龙

责任校对 : 傅泉泽

特约编辑 : 唐 浒 李文婧

责任印制 : 曹 净

插画设计 : 芒 果

特约技术编辑 : 张雅琴 杨 骏 沈永勤

出版发行 : 光明日报出版社

地 址 : 北京市东城区珠市口东大街 5 号 , 100062

电 话 : 010-67019571 (咨询) , 67078870 (发行) , 67078235 (邮购)
010-63497501、63370061 (团购)

传 真 : 010-67078227, 67078255

网 址 : <http://book.gmw.cn>

邮 箱 : gmchs@gmw.cn

法律顾问 : 北京天驰洪范律师事务所徐波律师

印 刷 : 北京中科印刷有限公司

装 订 : 北京中科印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本 : 880 × 1230 1/32

字 数 : 100 千字

印 张 : 7.5

版 次 : 2014 年 9 月第 1 版

印 次 : 2014 年 9 月第 1 次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5112-6461-9

定 价 : 19.80 元

版权所有 翻印必究



前 言

我奶奶老了以后，她的手指变得僵硬而粗糙，再也无法拉那把小提琴，她便开始给我们讲述奥布莱恩家的先人离开爱尔兰、跑到加利福尼亚来的经历。她坐在老宅外走廊下的摇椅上跟我们一遍遍诉说，说到大家都烂熟于心。她出生在这栋老宅里，决不允许任何人对这房子做什么改动。

她就那么坐着，膝上盖着红色斗篷，肩头披着白色披肩，以此抵御晚风。而她的脖子上，戴着一个美丽的金质项圈，夕阳落入群山之间，项圈折射出红色的余晖……

我们已经能逐字逐句复述这个故事了，但还是很爱听她亲口说。她讲述的时候那骄傲劲儿，让我们着迷。

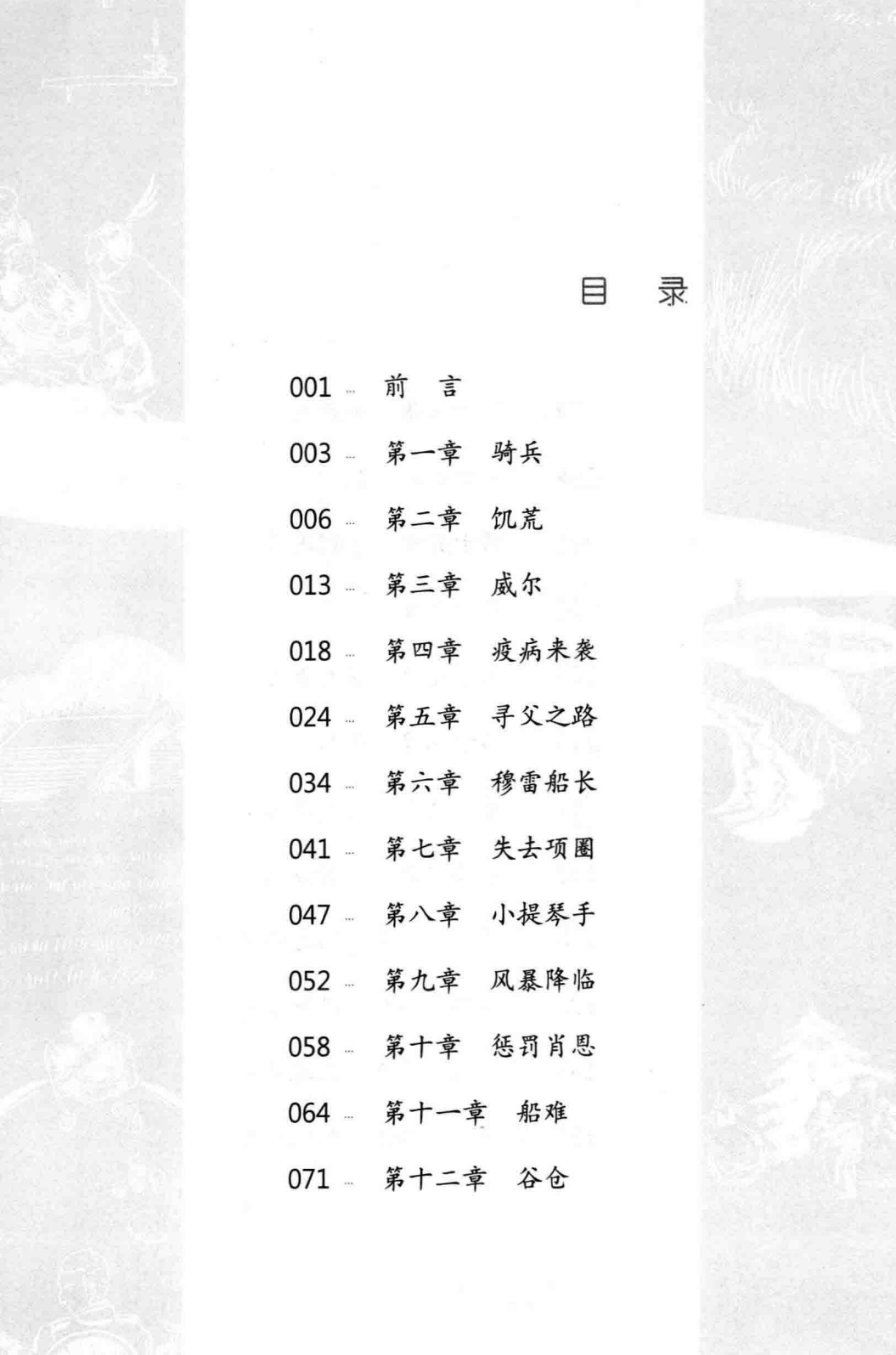
Twist of Gold
MILLER SORPTEGO



001

“我的父亲是肖恩·奥布莱恩，”她会这样开头，“也就是你们的曾祖父，他是一个极其出色的人。这故事是他亲口告诉我的，也是个真实的故事——每个字都是。”每次她讲故事时，都用这些话做开场白，紧接着再说1847年的爱尔兰。那年，受突如其来的虫害影响，人民的主食——土豆，再次颗粒无收，乡下所有土地都彻底败坏成腐朽的黑色，散发出刺鼻的气味，人们经历着饥荒的折磨。在科克郡的一座小村庄里，肖恩只要睁着眼，就在不停地寻找食物，只为了让他的妈妈、妹妹还有他自己活命。





目 录

- 001 ... 前 言
- 003 ... 第一章 骑兵
- 006 ... 第二章 饥荒
- 013 ... 第三章 威尔
- 018 ... 第四章 疫病来袭
- 024 ... 第五章 寻父之路
- 034 ... 第六章 穆雷船长
- 041 ... 第七章 失去项圈
- 047 ... 第八章 小提琴手
- 052 ... 第九章 风暴降临
- 058 ... 第十章 惩罚肖恩
- 064 ... 第十一章 船难
- 071 ... 第十二章 谷仓

- 
- 
- 079 ... 第十三章 小卢克
- 084 ... 第十四章 乞讨
- 091 ... 第十五章 亨利玛莎
- 098 ... 第十六章 红房子
- 109 ... 第十七章 杳无音信
- 113 ... 第十八章 告别
- 117 ... 第十九章 危险降临
- 123 ... 第二十章 赏金猎人
- 128 ... 第二十一章 巧救小卢克
- 135 ... 第二十二章 保罗上校
- 143 ... 第二十三章 发现强盗
- 150 ... 第二十四章 智取项圈
- 159 ... 第二十五章 死里逃生

- 
- 165 ... 第二十六章 率领车队
- 173 ... 第二十七章 长征开始
- 177 ... 第二十八章 暴动来了
- 184 ... 第二十九章 荒漠求生
- 189 ... 第三十章 失去上校
- 197 ... 第三十一章 绝境逢生
- 204 ... 第三十二章 印第安人
- 209 ... 第三十三章 失而复得
- 216 ... 第三十四章 好运降临
- 225 ... 第三十五章 绿谷重逢



前 言

我奶奶老了以后，她的手指变得僵硬而粗糙，再也没法拉那把小提琴，她便开始给我们讲述奥布莱恩家的先人离开爱尔兰、跑到加利福尼亚来的经历。她坐在老宅外走廊下的摇椅上跟我们一遍遍诉说，说到大家都烂熟于心。她出生在这栋老宅里，决不允许任何人对这房子做什么改动。

她就那么坐着，膝上盖着红色斗篷，肩头披着白色披肩，以此抵御晚风。而她的脖子上，戴着一个美丽的金质项圈，夕阳落入群山之间，项圈折射出红色的余晖……

我们已经能逐字逐句复述这个故事了，但还是很爱听她亲口说。她讲述的时候那骄傲劲儿，让我们着迷。

Twist of Gold
SIR HILLIAR GOSWOLD



001

“我的父亲是肖恩·奥布莱恩，”她会这样开头，“也就是你们的曾祖父，他是一个极其出色的人。这故事是他亲口告诉我的，也是个真实的故事——每个字都是。”每次她讲故事时，都用这些话做开场白，紧接着再说1847年的爱尔兰。那年，受突如其来的虫害影响，人民的主食——土豆，再次颗粒无收，乡下所有土地都彻底败坏成腐朽的黑色，散发出刺鼻的气味，人们经历着饥荒的折磨。在科克郡的一座小村庄里，肖恩只要睁着眼，就在不停地寻找食物，只为了让他的妈妈、妹妹还有他自己活命。





第一章 骑兵

温暖的毛毛细雨往下飘，小男孩和骑兵分坐在河岸两侧。现在是傍晚时分，天色渐暗，苍蝇纷纷飞落。小男孩知道骑兵就在河对岸，但是故意不去理他——妈妈这么教导过他好多次了。他再次把鱼饵装在鱼钩上，抛进水里。骑兵的马站在凉爽的河水里，大口大口地喝着水。骑兵察觉到了男孩熊熊燃烧的敌意，他之前在爱尔兰就遇过许多这样的孩子了，但每次都会让他的内心或多或少地感到疼痛。他摘掉沉重的带羽头盔，放在地上，把红色斗篷铺在身后，往上面一躺，头枕在手上，眼神越过鞋尖，看着河对岸一动不动坐着的小男孩。他想，这样他就能假借装睡来观察那个小孩了。

男孩衣衫褴褛，和其他孩子一样，还打着赤脚。他很瘦，但不像骑兵看过的其他孩子那样瘦得只剩一把骨头。饥荒已经在他身上留下了痕迹——脸颊深陷，腿瘦得像两条棍





子，还有从膝盖上的骨头里透出的惨白。但引起骑兵注意的还是孩子那双凹得厉害的眼睛，死死盯着刚才抛鱼线的地方。他浑身紧绷，一副蓄势待发的样子。骑兵想，他的生命似乎就靠这根线了。看着看着，他突然明白了什么。“上帝啊，威尔，”他自言自语道，“你到底在想什么？他的生命的确拴在这条线上，你看的正是一个快要死了的孩子。再过几周，或者再过几个月，当你经过某条湿漉漉、布满叶子的小道，你会看到一具裹着污泥的尸体，僵硬地躺在沟渠里。那尸体不会是别人，就是眼前这个小男孩儿。”

冲动一下击垮了理智。骑兵突然坐起，用胳膊肘撑着自己，大声喊道：“孩子，嘿，孩子！”男孩缓缓抬起头，愤怒几乎点燃了他的小脸。“孩子，我的马鞍包里还有点饼干，你想吃一点吗？孩子。在这儿你什么鱼都抓不到，知道吗？我都试了好几个星期了。只有几条小鳟鱼。水位太低了，再过多久都不会有收获。里面还有鳗鱼，不过都太小了，现在这个时候下手也过早。”他说话时，男孩目光灼灼地看着他，本来一腔的仇恨都被那人柔和的声音冲淡了。骑兵压低声音，努力去除威胁的成分。“听着孩子，我不会伤害你，绝对不会。我的包里有些饼干，我想都给你，就这样而已。不需要你付出什么代价，这是礼物。我已经吃过晚饭了，你还没有。你可以跟我说话的，孩子，要知道我可不会伤害你。听着，孩子，这么跟你说吧，今天我扔三块饼干给你，我暂时就这么多，明天再多带点过来，好吗？”他说着站了起来，向马走了过去，解开马鞍包的搭扣，从里面取出三块饼干，举在空中。“都给你了，孩子，今天就剩这么多了。”

男孩缓缓站起，钓鱼线还是在水里，他的眼睛始终没有离开过骑兵手里的饼干。他开口说话了，声音很轻，但完全没有乞求的意味。“不要扔，先生，”他说，“我过来拿。”

“河中间见吧，孩子。”骑兵说。这孩子终于和他说话了，他高兴极了。

他们在河中央见面了，骑兵一边把饼干递过去，一边低头打量这个孩子。“明天我再来。好吗，孩子？时间地点都不变，怎么样？你会来吗，孩子？”

“可能吧。”男孩紧紧握住饼干，还闻了闻，似乎在确认它们是不是真的。

“也许我会来的。”他说。

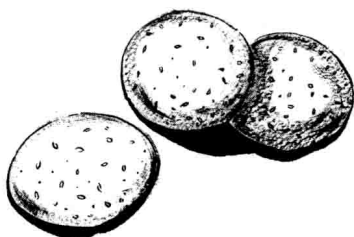
“你叫什么名字，孩子？家里人怎么称呼你？”

“肖恩，”孩子答道，但他的眼睛一刻也没离开过饼干，“我叫肖恩·奥布莱恩。”

Twist of Gold
WICKI LEE MORFITT, R.D.



005



第二章 饥荒



绿谷大冒险

006

肖恩向村庄走去，激动的情绪就像泡泡一样在心里不停翻腾，他努力压抑住这兴奋劲儿。这新的食物来源不可以和任何人分享，除了他的妈妈和妹妹安妮。整个村庄一片安静，看不见一个人，只有烟囱里冒出来的烟表明还有人生活在这里。但肖恩知道，他们都留了下来，待在那一座座小屋里苟延残喘。每扇门都关上了，将世界拒之门外。没有狗出来冲他一顿汪汪乱叫，也没有孩子沿着通往教堂长满了羊齿的小道追着他跑，也没有猪在紫红色小花覆盖的沟渠里哼哼。墓地门旁的土坑还在——一到冬天就变成了泥潭。但在以前，夏天一到，村里所有的母鸡、公鸡都会聚到这儿来，在土坑里扭来挤去洗泥土浴，大声吵闹，扑腾个不停。而肖恩已经不记得上次听到公鸡打鸣是什么时候了。

他离开通往教堂的路，墓地远处的三座红色土堆立刻映

入他的眼帘。肖恩一边对它们说话，一边开始了漫长的爬山回家之路。他说话声很高，他也知道只有它们会听他说话。“丹尼、玛丽，还有小乔伊，”他说，“要是再多来点这种饼干，你们就不会躺在土里了。我努力过了，你们知道我努力过，对吗？过会儿我会带上安妮再来看你们，就跟以前一样。”

肖恩家的房子和村子里其他人家的一样，是由石头垒起来的低矮小房子，尽管是茅草的屋顶，但屋顶上却骄傲地耸立着全爱尔兰最高的烟囱。这烟囱是他父亲最引以为傲、也是最令他高兴的东西。肖恩还牢牢记得好多年前他们家建造这座小屋的过程。那个春天，村子附近所有的兄弟、叔父都来了，每个体格健壮的邻居也都来帮忙，十几天后，一座小房平地而起。他的父亲那时依然年富力强，和平时一样一边干活一边大声嚷嚷，但这次，他的声音比以往任何时候都要大，而大家也希望他那样。“儿子，烟囱越高，出烟也就越好。”他是这么说的。大家都嘲笑他的大烟囱，他却非常坚持。烟囱建成后，他手里拿着一杯私酿的威士忌，坐在烟囱顶上，夕阳照在他姜黄色的胡子上，他猛地一扭头，冲着大伙儿哈哈大笑。因为这烟囱实在是太大了，简直像个怪物。“果然是件了不起的杰作！”肖恩大声重复着爸爸说过的话。一想起爸爸，他就禁不住眉开眼笑。

门闩又重又钝，肖恩不得不先把饼干塞到衣服里，才腾出双手来开门。妈妈依然躺着，早上肖恩离开时是什么样，现在还是什么样。不过妹妹安妮很听话，把家里的火生得好好的，屋子里很暖和。肖恩一进屋，安妮就坐了起来，妈妈



却只能缓缓地转过头来。“亲爱的肖恩，”她说，“这次你是不是给我们带回来一条鲑鱼呢？”她的话里没有苦涩也没有责备，只有绝望。

“不是鲑鱼，妈妈。要是我说是饼干，你觉得怎么样？妈妈，一大块厚厚的燕麦饼干，还是来自英国军队的礼物！”安妮一把搂住肖恩的脖子，紧紧抱住，不愿松手。

“小心啊，安妮，你会把饼干压碎的。我这个哥哥还不错吧！”

妈妈勉强用胳膊肘把自己撑了起来。门开着，外面透进来一些光亮，肖恩在妈妈脸上看到了极度饥饿留下的灰白色。在丹尼、玛丽和小乔伊死之前，他们脸上也泛着同样的苍白。他好几天前就看到了妈妈的脸色，这次也没让他震惊，只是心里涌起一股强烈的悲伤。

“你跟我说的是实话吗，肖恩？”妈妈的话被一阵粗涩的咳嗽打断，她咳得身体直颤。肖恩胜利似地举起了饼干。

“我们正好每人一块，妈妈。”他说。

“我能全部吃完吗，妈妈？”安妮摸着饼干问道，“我能今天一下子都吃了吗？”

“要吃得一点不剩哦，亲爱的安妮。但是要慢慢吃，这是来自天国的吗哪^①。感谢圣母玛利亚赐我们食物，你要尽可能慢地吃。上帝保佑我们。”妈妈说。

“上帝保佑我们，”安妮匆匆画了个十字架，“现在可以开始吃了吗？”

^① 吗哪，《圣经·旧约》中记载的神赐食物，使古以色列人在旷野里存活四十年。

他们三人沉默地大吃起来，盛宴结束后，掉在地上的每一块碎屑又被他们悉心拾起，全部吃掉。他们互相传递着大水罐，一边喝水才一边再次开始说话。“是你偷来的吗，肖恩？”妈妈精疲力尽地往后一倚，问道，“是你偷来的吗？唉，不管是不是你做的，都干得好。我想我们多一块饼干，他们就少一块。他们欠我们的饼干比我们一辈子能吃的数量加在一起还多，不是吗？”说到这儿她突然害怕地坐了起来，“他们没看到你吧？肖恩。没有跟着你回家吧？安妮，赶快去门口，瞧瞧看外面有没有人。”

“慢着，妈妈！”肖恩一手抓住安妮的胳膊，“别给自己添麻烦，安妮，外面谁都没有。妈妈，这饼干是别人送我的，我说的都是真的。是个骑兵军官，他把他的马带到我在钓鱼的河里喝水。妈妈，你说的话我都记得，不要跟士兵讲话，我什么都没说。可他一直待在河边不肯走。他来之前，这河就是我的，我才不会为了个英国人让步。妈妈，你也不会希望我让步，是吧？于是我就待在那儿，他也不走。可是安妮，我当时特别想抓到一条鱼，好以此告诉他这河是属于我的，这里的鱼也更听我的话。可过了一会儿，不知道为什么他就把饼干给了我，还说让我明天再去，好再多拿点给我。我以前从没跟这种人说过话，妈妈。可这个家伙很特别，他跟他们不一样。”

“你以后再也别去那儿了，肖恩。”妈妈说。话刚说完，她又剧烈地咳嗽起来，“这是个陷阱，我敢肯定。你别去那儿了。肖恩，听到我的话了吗？”

“可是妈妈，”安妮大喊道，她抱着妈妈，扶住她的身

